



CHAPITRE 78

Loi constituant en corporation la Compagnie d'assurances mutuelles des marchands détaillants

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

Préambule.

ATTENDU que la création d'une compagnie d'assurance mutuelle rendrait d'inappréciables services aux marchands détaillants et favoriserait l'expansion du commerce de détail en notre province;

Attendu que les personnes dont les noms suivent, tous directeurs de l'Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée (Québec), demandent la formation d'une semblable compagnie d'assurance mutuelle: Léonce Beaudry, marchand, de Sorel; André Latour, Léopold Pigeon, jr., C. A. Gascon, marchands, de Montréal; J. Fournier de Belleval, V. Chartrand, gérants, de Montréal, et Alphonse Proteau, courtier d'assurances, de Québec; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la requête des personnes ci-dessus nommées;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

1. MM. Léonce Beaudry, marchand, de Sorel; André Latour, Léopold Pigeon, jr., C. A. Gascon, marchands, de Montréal; J. Fournier de Belleval, V. Chartrand, gérants, de Montréal, et Alphonse Proteau, courtier d'assurance, de Québec, tous requérants, ainsi que toutes les personnes qui se joindront à eux en conformité de l'article 8 de la présente loi, sont constitués en corporation sous le nom de "La

CHAPTER 78

An Act to incorporate Retail Merchants Mutual Insurance Company

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

WHEREAS the creation of a mutual insurance company would render invaluable service to retail merchants and promote the expansion of retail trade in this Province;

Whereas the following persons, all directors of the Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée (Québec), pray for the forming of such a mutual insurance company, viz: Léonce Beaudry, merchant, of Sorel; André Latour, Léopold Pigeon Jr., C. A. Gascon, merchants, of Montreal; J. Fournier de Belleval, V. Chartrand, managers, of Montreal, and Alphonse Proteau, insurance broker, of Quebec; and

Whereas it is expedient to grant the prayer of the persons above-named;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Messrs. Léonce Beaudry, merchant, of Sorel; André Latour, Léopold Pigeon Jr., C. A. Gascon, merchants, of Montreal; J. Fournier de Belleval, V. Chartrand, managers, of Montreal, and Alphonse Proteau, insurance broker, of Quebec, all petitioners, and all persons who may join with them in accordance with section 8 of this act, are constituted a corporation under the name of "Retail Merchants

Compagnie d'assurances mutuelles des marchands détaillants" — "Retail Merchants Mutual Insurance Company".

Mutual Insurance Company"—"La Compagnie d'assurances mutuelles des marchands détaillants."

Directeurs provisoires.

2. Les personnes ci-dessus nommées sont les directeurs provisoires de la corporation et elles demeureront en fonctions jusqu'à ce qu'elles soient remplacées conformément aux règlements de la corporation.

2. The above-named persons shall be the provisional directors of the corporation and shall remain in office until replaced in accordance with the by-laws of the corporation.

Quorum.

Cinq directeurs provisoires forment le quorum.

Five provisional directors shall constitute a quorum.

Fins.

3. La corporation est une société sans capital-actions, ayant pour objet la réalisation d'opérations d'assurance mutuelle.

3. The corporation shall be an association without share-capital, its purpose being the carrying on of a mutual insurance business.

Siège social.

Elle a son siège social à Montréal.

Its corporate seat shall be at Montreal.

S. R., c. 299 applicable.

4. La corporation est sous l'empire de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) pour autant que la présente loi n'y déroge pas particulièrement et ne renferme pas des dispositions incompatibles.

4. The corporation shall be governed by the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) except in so far as the present act may specially derogate therefrom or contain provisions inconsistent therewith.

Pouvoir de faire opérations d'assurance.

5. 1. La corporation a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance terrestres ou maritimes relatives aux biens, à la responsabilité civile et aux personnes, sauf l'assurance sur la vie.

5. 1. The corporation shall have power to effect land or maritime insurance and reinsurance respecting property, civil responsibility and persons, except life insurance.

Cautionnements et garanties.

2. La corporation a le pouvoir de se porter caution en justice, de souscrire des cautionnements et de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance de garantie.

2. The corporation shall have power to become judicial surety, to give security and to effect guarantee insurance and reinsurance.

Genres d'assurance autorisés.

3. Sans restreindre la portée des pouvoirs ci-dessus énoncés, la corporation a plus spécialement le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance relatives aux catégories suivantes:

3. Without restricting the scope of the powers above stated, the corporation shall, more particularly, have power to effect insurance and reinsurance respecting the following categories:

- a) Contre l'incendie, la foudre et l'explosion;
- b) Contre le vol avec ou sans effraction et le vol à main armée;
- c) Contre le bris de glace;
- d) Contre le faux.

- a. Against fire, lightning and explosion;
- b. Against theft, burglary or house-breaking and robbery;
- c. Plate-glass insurance;
- d. Against forgery.

Assurance moyen-nant billet de dépôt.

4. La corporation peut assurer moyennant billet de dépôt, suivant les dispositions de la section XIX de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299), toutes sortes de biens contre les pertes ou dommages causés par l'incen-

4. The corporation may insure by means of deposit notes, pursuant to the provisions of division XIX of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), any kind of property against loss or damage by fire or lightning or

die ou la foudre ou autres risques généralement couverts concurremment avec l'incendie et par le même contrat.

Comptes distincts.

5. La corporation doit tenir des comptes distincts des opérations d'assurance moyennant billet de dépôt et l'assuré moyennant billet de dépôt n'est responsable que des pertes et dépenses encourues à raison de ce genre d'opérations.

other risks generally covered concurrently with fire and by the same contract.

5. The corporation shall keep separate accounts for insurance effected by means of deposit notes and the insured by means of deposit notes is responsible only for the losses and expenses incurred by reason of this kind of operations.

Première assemblée générale.

6. 1. La première assemblée générale de la corporation aura lieu dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, à la date et au lieu que fixeront les directeurs provisoires.

Assemblées générales annuelles.

2. L'assemblée générale des membres élit les directeurs. Elle a lieu chaque année au lieu et à la date fixée par les règlements de la corporation. Les membres sont convoqués à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale spéciale pour les raisons et suivant les formalités prévues dans les règlements de la corporation. Le vote se prend par tête à la majorité des membres présents.

Vote.

6. 1. The first general meeting of the corporation shall be held within six months from the coming into force of this act, at such time and place as the provisional directors shall fix.

2. The general meeting of the members shall elect the directors. A general meeting shall be held every year at the place and date fixed by the by-laws of the corporation. The members shall be called to the annual general meeting or to a special general meeting for the reasons and pursuant to the formalities contemplated in the by-laws of the corporation. Voting shall be by heads and by majority decision of the members present.

Directeurs.

7. Le nombre des directeurs n'est pas moindre que sept et ne peut excéder quinze. Seul un membre de la corporation peut être directeur.

7. The number of directors shall not be less than seven and shall not exceed fifteen. Only members of the corporation may be directors.

Membres.

8. Toute personne qui a fait à la corporation une demande d'assurance à raison de laquelle une police a été émise, en est membre tant et aussi longtemps que cette police est en vigueur.

8. Every person who has made an application for insurance to the corporation upon which a policy has been issued shall be a member thereof as long as such policy is in force.

Fonds de réserve.

9. 1. La corporation, préalablement à l'émission de son permis initial par le trésorier de la province, devra posséder en pleine propriété un fonds de réserve d'au moins vingt mille dollars fourni en totalité par l'Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée.

Remboursement et intérêt.

2. La corporation, à même ses bénéfices, pourra faire à l'Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée, les paiements et remboursements suivants:

a) Le remboursement du fonds de réserve ci-dessus par versements annuels n'excédant pas trente-trois et un tiers pour cent des bénéfices de la corporation, sujet à l'approbation préalable du surintendant des assurances;

9. 1. The corporation must, prior to the issuing of its first license by the Provincial Treasurer, hold in full ownership a reserve fund of at least twenty thousand dollars entirely furnished by the Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée.

2. The corporation may, out of its profits, make the following payment and reimbursement to the Association des Marchands Détaillants du Canada Incorporée:

a. Reimbursement of the above reserve fund by annual instalments not exceeding thirty-three and one-third per cent of the corporation's profits, subject to the previous approval of the Superintendent of Insurance;

b) Le paiement d'un intérêt de trois pour cent par an sur le solde du fonds de réserve ci-dessus, mais cet intérêt n'arrê-
ragera pas.

b. Payment of interest at three per cent per annum on the balance of the above reserve fund, but arrears of such interest shall not accumulate.

S. R.,
c. 299,
a. 38,
remp.
pour la
corp.
Fonds de
réserve.

10. L'article 38 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) est remplacé pour la corporation par le suivant:

10. Section 38 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R. S.,
c. 299,
s. 38, re-
placed for
corporation.

Reserve
fund.

"38. 1. Les directeurs de la corporation, peuvent, en établissant les cotisations, pourvoir à la création et au maintien d'un capital de garantie ou fonds de réserve qui se compose de toutes les sommes restant en la possession de la corporation à la fin de chaque année après paiement de ses dépenses ordinaires et de ses pertes, et dont l'objet est de rendre les cotisations plus uniformes, et d'aider les membres dans les années marquées par de lourdes pertes.

"38. 1. The directors of the corporation may, in fixing the assessments, provide for the creation and maintenance of a guarantee capital or reserve fund made up of all the sums remaining in the possession of the corporation at the end of each year, after payment of its ordinary expenses and losses, and the object whereof shall be to make the assessments more uniform and to help the members in years when the losses are heavy.

Adminis-
tration du
fonds.

Cotisation
sur billets
de dépôt.

Réserve
minimum.

Droits des
membres
au cas de
liquida-
tion.

2. Ce fonds doit être administré par les directeurs de la manière qu'ils jugent la plus avantageuse à la corporation, mais quant aux opérations moyennant billet de dépôt la cotisation annuelle pour l'établissement de ce fonds ne doit, en aucun temps, excéder dix pour cent des billets de dépôt.

2. Such fund shall be managed by the directors in such manner as they may deem most advantageous to the corporation, but, in the case of insurance by means of deposit notes, the yearly assessment for such fund shall not, at any time, exceed ten per cent of the amount of the deposit notes.

Manage-
ment of
fund.

Assess-
ment on
deposit
notes.

3. Le fonds de réserve de la corporation ne devra jamais être inférieur à dix mille dollars.

3. The reserve fund of the corporation must never be less than ten thousand dol-
lars.

Minimum
reserve.

4. En cas de liquidation, les membres de la corporation et les détenteurs de polices expirées ou annulées pendant les cinq années antérieures à telle liquidation, ont droit de recevoir leur part proportionnelle du fonds de réserve. Dans aucun autre cas un membre ou un détenteur d'une police expirée ou annulée ne peut réclamer une part quelconque de ce fonds de réserve."

4. In case of liquidation, the members of the corporation and the holders of policies which have expired or been annulled during the five years preceding such liquidation shall be entitled to receive their proportional share of the reserve fund. In no other case may a member or a holder of a policy which has expired or been annulled claim any part whatever of such reserve fund."

Rights of
members
in case of
liquida-
tion.

S. R.,
c. 299,
a. 194,
remp.
pour la
corp.
Annula-
tion de
polices.

11. L'article 194 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299) est remplacé, pour la corporation, par le suivant:

11. Section 194 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R. S.,
c. 299,
s. 194,
replaced
for cor-
poration.

"194. Un membre peut en tout temps annuler sa police suivant les termes et conditions y mentionnés. Toutefois, s'il s'agit d'une police émise moyennant billet de dépôt, il peut l'annuler aux termes et conditions déterminés par l'article 200."

"194. A member may at any time cancel his policy in accordance with the terms and conditions therein mentioned. Nevertheless, in the case of a policy issued upon a deposit note, he may cancel it upon the terms and conditions fixed by section 200."

Cancellation
of
policy.

S. R.,
c. 299,
a. 200,
am. pour
la corp.

12. Le paragraphe premier de l'article 200 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) est remplacé pour la corporation par le suivant:

Annula-
tion de
police.

"200. 1. Il est facultatif à la corporation d'annuler toute police suivant les termes et conditions y mentionnées, en donnant à cette fin à l'assuré un avis écrit transmis par lettre recommandée."

S. R.,
c. 299,
a. 201,
rempl.
pour la
corp.

13. L'article 201 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) est remplacé pour la corporation par le suivant:

Remise du
billet de
dépôt.

"201. Lorsqu'une police moyennant billet de dépôt expire ou est annulée et lorsque l'assuré a payé ses redevances à la corporation, son billet de dépôt lui est remis."

R. S.,
c. 299,
aa. 24-37,
39, 178,
179, 181,
183, 189-
193, 198
non appli-
cables.

14. Les articles suivants de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus 1941, chapitre 299) ne s'appliquent pas à la corporation: 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 178, 179, 181, 183, 189, 190, 191, 192, 193 et 198.

Entrée en
vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. Subsection 1 of section 200 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R. S.,
c. 299,
s. 200,
am. for
corpora-
tion.

"200. 1. The corporation may cancel any policy, in accordance with the terms and conditions therein mentioned, by giving to the insured notice in writing to that effect, transmitted by registered letter."

Cancellation
of
policy.

13. Section 201 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R. S.,
c. 299,
s. 201,
replaced
for cor-
poration.

"201. When a policy issued upon a deposit note has expired or has been annulled, and when the insured has paid his dues to the corporation, his deposit note shall be returned to him."

Return of
deposit
note.

14. Sections 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 178, 179, 181, 183, 189, 190, 191, 192, 193 and 198 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) shall not apply to the corporation.

S. R.,
c. 299,
aa. 24-37,
39, 178,
179, 181,
183, 189-
193, 198
not appli-
cable.

15. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.